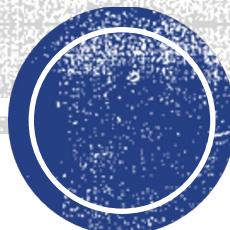


РЕАЛІЇ СФЕРИ ПЕРЕКЛАДІВ

Ольга Петровська

17 травня 2022



РИНОК ПЕРЕКЛАДІВ

Rank	Company	2021 Revenue in Millions
1	TransPerfect	\$1,110
2	RWS	\$940
3	LanguageLine Solutions	\$750
4	Keyword Studios	\$583
5	LionBridge	\$546
6	Lyuno-SDI Group	\$450
7	Welocalize Inc.	\$299
8	Acolad Group	\$296
9	Hogarth Worldwide	<i>Pending</i>
10	STAR Group	\$210

<https://www.languagewire.com/en/blog/top-translation-companies>





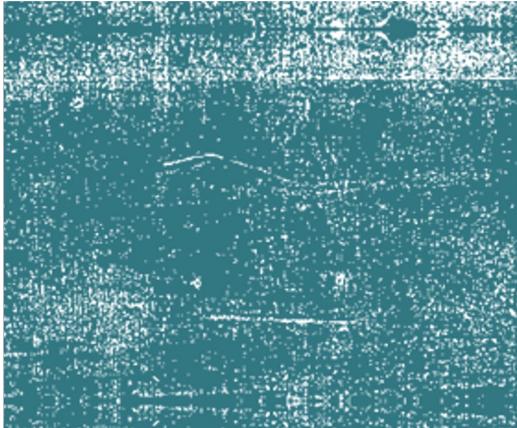
- Усний переклад
- Письмовий переклад
- Машинний переклад
- Локалізація сайтів, програмного забезпечення, застосунків
- Міжнародне SEO SEM
- Краудсорсинговий переклад
- Транскрибація
- Субтитрування
- Закадровий переклад
- Транскреація (творчий переклад)



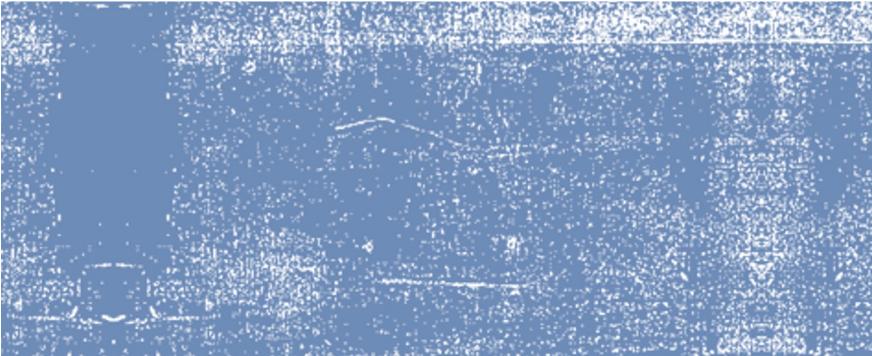
—

- Машинний переклад (нейронний МП використовує штучну нейронну мережу для підвищення швидкості і якості перекладу на відміну від звичайного МП, який базується на статистичних даних)
- Автоматизація процесів
- Використання CAT-tools (Trados)

SDL|TRADOS



КОТИКИ



ТЕРМІНОЛОГІЧНІ БАЗИ

“До складу записів може входити така додаткова інформація:

- визначення
- термін вихідною мовою або контекст
- тематична область, сфера застосування
- інформація щодо граматики (частина мови тощо)
- примітки ...

Термінологічна база уможливлює системне керування термінологією і є потужним засобом забезпечення її узгодженості”.
(Wikipedia)

Термінологічна база ООН

<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Термінологічна база ЄС

<https://iate.europa.eu/home>

Термінологічна база даних уряду Канади

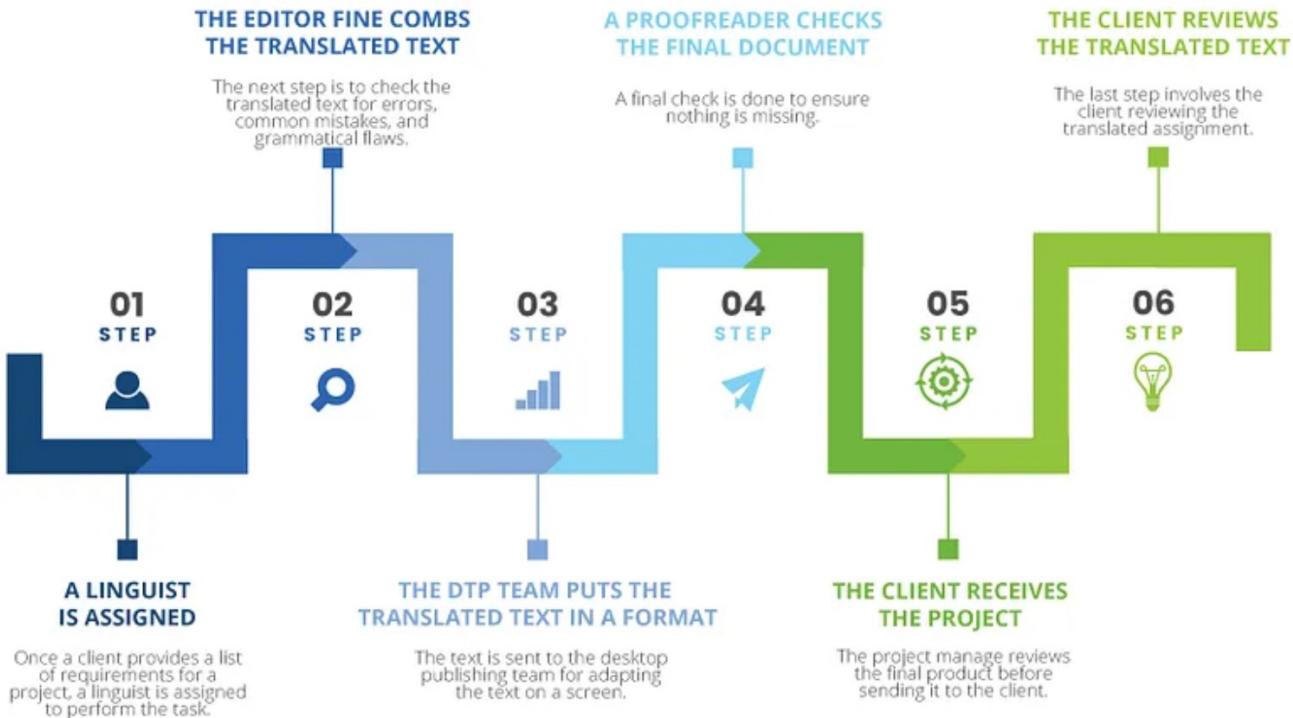
<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

Інші корисні бази даних

<https://dpsionline.co.uk/wp-content/uploads/2019/04/Terminology-Databases.pdf>



STEPS OF THE QUALITY ASSURANCE PROCESS



ГАРАНТІЯ ЯКОСТІ

<https://wordminds.com/blog/what-quality-assurance-translation>





LISA (Localization Industry Standards Association розробила галузеві стандарти якості перекладацьких послуг:

- за кожну помилку в тексті штрафні бали
- співвідношення кількості балів на 1000 слів перекладу (більше балів = нижча якість)

http://producthelp.sdl.com/SDL TMS 2011/en/Creating_and_Maintaining_Organizations/Managing_QA_Models/LISA_QA_Model.htm

ApSIC Xbench:

- автоматична перевірка якості перекладу
- термінологічна база

<https://www.xbench.net/>



“Загальний регламент про захист даних (англ. General Data Protection Regulation, GDPR; Regulation (EU) 2016/679) —

регламент в межах законодавства Європейського Союзу щодо захисту персональних даних усіх осіб у межах Європейського Союзу та Європейської економічної зони.

Він також стосується експорту персональних даних за межі ЄС і ЄЕЗ.

GDPR покликаний насамперед надати громадянам та резидентам ЄС контроль за їхніми персональними даними та спростити регуляторне середовище для міжнародного бізнесу шляхом уніфікації регулювання в межах ЄС.” (Wikipedia)

ЦІКАВЕ

Barbara Heinisch **Accessibility as a component in inclusive and fit-for-market specialised translator training:**

<https://www.intralinea.org/index.php/specials/article/2420>

SMT, NMT, adaptive MT, PEMT... what does that mean exactly? <https://berns-language-consulting.de/language/en/blog/smt-nmt-adaptive-mt-pemt-what-does-that-mean-exactly/>

Якість перекладу: як не заблукати замовнику (Technolex Translation Studio): <https://technolex.com/uk/articles/translation-quality.html>

Translation Rates: How Much Should I Charge?

<https://translationandinterpreting.com/translation-rates/>

